

ЕЛЕНА МИХАЙЛОВНА КОНИЦКАЯ

Вильнюсский университет

История кафедры славянской филологии Вильнюсского университета

Кафедра славянской филологии была создана по инициативе профессора Вильнюсского университета В.Н. Чекмонаса, в 1979–1989 гг. работавшего на кафедре русского языка филологического факультета ВГУ им. В. Капсукаса. Основная учебная нагрузка вышеназванной кафедры состояла в то время в преподавании учебных предметов по русистике как специальности, много внимания уделялось преподаванию практического курса русского языка на всех факультетах университета и методической работе. Польский язык предлагался как второй славянский для русистов и преподавался также на историческом факультете для историков, готовящихся к изучению истории Великого княжества Литовского; читался также курс болгарского языка. Кафедра не вела общелингвистических и общеславистических исследований, хотя научные интересы членов кафедры были достаточно разнообразны и включали как теоретические и практические проблемы русистики, так и изучение Статута ВкЛ, разработку отдельных проблем диалектологии, истории языка. Между тем существовала необходимость целенаправленной работы в области истории древнейших балто-славянских отношений, истории и диалектологии восточнославянских языков, истории славянской письменности и церковнославянской книжной традиции, языковой ситуации ВкЛ, современного состояния славянских говоров Литвы, в том числе старожильческих, старообрядческих, польских, белорусских, а также более общих проблем славистики.

3 апреля 1989 г. был подписан приказ Ректора ВГУ Й. Кубилюса о создании на филологическом факультете Вильнюсского университета кафедры славянской филологии. Вновь открытая кафедра формировалась на базе кафедры русского языка. Сотрудниками кафедры стали: доцент, канд. фил. н. А.И. Дундайте, доцент, канд. фил. н. М.К. Сивицкене,

доцент, канд. фил. н. С.М. Степонавичене. ст. асс., канд. фил. н. Е.А. Целунова, асс. Е.М. Коницкая, асс. Н.А. Савич, асс. С.Ю. Темчин, канд. фил. н. О.В. Поляков. Первым секретарем кафедры была Г. Мишкинене. На первом заседании новой кафедры в июне 1989 г. заведующим был избран проф., доктор гуманитарных наук В.Н. Чекмонас.

Вначале основная педагогическая работа кафедры состояла в преподавании общетеоретических дисциплин (лекции по общему языкознанию, введению в языкознание: проф. В.Н. Чекмонас, С.Ю. Темчин; практические занятия: С.М. Степонавичене, Е.М. Коницкая), славистических (введение в славянскую филологию — проф. В.Н. Чекмонас, С.Ю. Темчин; старославянский язык — А.И. Дундайте), историко-диалектологических (историческая грамматика русского языка, русская диалектология: Е.А. Целунова, Е.М. Коницкая, М.К. Сивицкене). Кроме того, велись специальные курсы по древнейшим балто-славянским отношениям (А.И. Дундайте) и социолингвистической ситуации Юго-Восточной Литвы (Е. Коницкая), практические курсы польского (Е. Целунова), болгарского (С. Степонавичене), а вскоре и чешского (Е. Целунова) языков. Первоочередной задачей было всемерное развитие полонистики, балто-славянских и общеславистических исследований и курсов, в качестве перспектив на будущее — создание учебных программ по славянским языкам и литературам. Предполагалось, что внедрение славистических программ даст возможность ввести в научно-исследовательские программы кафедры новую составляющую — сопоставительные исследования славянских и балтийских языков.

В 1990/91 гг. польский язык на кафедре преподавала Н. Куолис (Варшава). В 1991 г. начала работать специалист по польскому языку В. Ушинскене, а в 1992 г. — Р. Якубенас. В это время началось обсуждение необходимости открытия в Вильнюсском университете кафедры польской филологии, которая была создана при деятельном участии проф. В.Н. Чекмонаса в 1993 г.

В начале своей деятельности кафедра функционировала как центр, основной задачей которого была организация и координация исследований польско-литовских этноязыковых контактов. В 1991 г. при кафедре для выполнения исследовательской программы сроком на 10 лет был создан *Центр литовско-славянских этнолингвистических исследований* под руководством проф. В.Н. Чекмонаса. Создание центра было вызвано все более глубоким пониманием *комплексности* лингвокультурного исторического развития на территории Литвы. Изучением польско-литовских этноязыковых контактов занимались проф. В.Н. Чекмонас, М. Круповес, Н. Савич, И. Степулене, Л. Ясюлевич, затем в рабочей группе появился историк Г. Багужис, исследователь русской литерату-

ры Литвы П. Лавринец, тексты литовских татар изучала Г. Мишкинене, полевыми исследованиями “польщчызны крэсовой” занимались проф. В. Чекмонас, Е. Коницкая. В октябре 1997 г. в Варшаве состоялась конференция *Языковая ситуация на Виленщине*, организатором которой выступил Центр литовско-славянских лингвистических исследований, где с докладами выступали В.Н. Чекмонас, Е.М. Коницкая, М. Круповес. Прошли диалектологические экспедиции в польскоязычные регионы Литвы, результатом которых были статьи в научной печати Литвы и Польши (напр.: [В.Н. Чекмонас, Е. Коницкая, М. Круповес]) и собранная фонотека диалектных текстов. В 1998 г. Центр был ликвидирован, однако, по мнению его руководителя, “основная задача, которая стояла перед сотрудниками Центра, была выполнена” (подробнее о деятельности Центра см. [Чекмонас 2000]).

Рост кадров на кафедре славянской филологии

Для решения как исследовательских, так и учебных задач кафедре славянской филологии нужны были подготовленные в научном и практическом отношении специалисты. Подготовка кадров началась с повышения квалификации сотрудников кафедры и подготовки молодых исследователей. Так, О. Поляков до 1990 г. стажировался в Грейсвальдском университете, в 1991–1994 гг. обучался в Гейдельбергском университете, где в 1996 г. защитил диссертацию на соискание степени габилитированного доктора гуманитарных наук. В декабре 1989 г. в МГУ защитил кандидатскую (в современной терминологии докторскую) диссертацию “Реконструкция видо-временной системы первых славянских переводов с греческого языка” С. Темчин, в июне 1990 г. там же защитила кандидатскую диссертацию по русской диалектной фонетике Е. Коницкая.

В 1989 г. на кафедре появились первые аспиранты: Г. Бикучлюте, работавшая над проблемой единиц восприятия звучащей речи, и Л. Ясюлевич (язык произведений Мелетия Смотрицкого). В 1990 г. в аспирантуру поступили М. Круповес (литовский субстрат в польских говорах литовско-белорусского пограничья) и Н. Морозова (текстологические и языковые проблемы летописей ВкЛ). Аспирантами (а позже докторантами) кафедры в разное время были Н. Савич (с 1990 г.; белорусские говоры Вильнюсского края), Г. Мишкинене (1991 г., рукописи литовских татар), А. Данилевич (1991 г.; балто-славянские фонетические соответствия), Т. Тимченко (1993 г.; словоуказатель к Остромирову евангелию), К. Сварявичюте (1994 г.; взаимодействие славянской и греческой традиций в письменности ВкЛ), С. Шупа (1994 г.; история переводов Библии до XVII в.), Л. Лямпертене (1997 г.; раввинистическая экзегеза в контексте еврейской учености в ВкЛ), Н. Петраускаене

(2000 г.; исследование месяцесловов), Л. Масите (2002 г.; сопоставление литовской и южнославянской языковых картин мира), М. Романова (2002 г.; фольклор старообрядцев), М. Чистякова (2003 г.; исследование славянских рукописей). В. Сотирович экстерном закончил докторантуру и в 2004 г. защитил диссертацию “Лингвистическая модель определения сербской нации В. Караджича и лингвистические обоснования государственности сербов И. Гарашанина”. Первая диссертация на кафедре была успешно защищена Г. Мишкинене весной 1998 г. (научн. рук. проф. В.Н. Чекмонас; диссертация опубликована в [Мишкинене 2001]), в 1999 г. в Варшаве защитила диссертацию по этномузыкологии “Польская народная песня в Литве (филологический и этномузыкологический анализ)” М. Круповес, закончившая вторую докторантуру в Варшаве. Были защищены подготовленные на кафедре славянской филологии ВУ диссертации Н. Морозовой (2001, научн. рук. проф. В.Н. Чекмонас), Л. Лямпертене (2001, научн. рук. проф. В.Н. Чекмонас), М. Чистяковой (2007, научн. рук. проф. С. Темчин), М. Романовой (2007, научн. рук. доц. Н. Морозова).

Многое было сделано для усиления славистической подготовки членов кафедры. Многие сотрудники кафедры, будучи дипломированными специалистами по русской филологии (С.Ю. Темчин, Н.А. Морозова, Г.А. Мишкинене, Е.М. Коницкая, Г. Биккульчюте), получили второе специальное филологическое образование в избранной области научной и преподавательской работы (см. ниже).

Учебные программы кафедры

В первые же годы своего существования кафедра славянской филологии поставила перед собой новаторскую для Литвы задачу: создать программы полного университетского образования славянских языков и литератур, ранее не преподававшихся в вузах Литвы. Необходимость расширения спектра преподаваемых в Литве славянских языков и культур была продиктована насущными потребностями обретшего независимость государства, необходимостью налаживать дипломатические, экономические, торговые отношения с новыми государствами Европы. Кроме того, литовские переводы южно- и западнославянской литературы (кроме, пожалуй, польской), как правило, являлись вторичными переводами с русского языка. Между тем в Литве не было не только профессионально подготовленных специалистов, но отсутствовала база для приобретения знаний в этой области: литература о славянских странах и языках, учебники, словари, периодические издания даже в крупнейших книгохранилищах библиотеках страны (библиотеке Академии наук, Национальной библиотеке им. М. Мажвидаса, библиотеке Виль-

нюсского университета) были либо скудно представлены случайными изданиями, либо вовсе отсутствовали.

Широкомасштабные задачи, вставшие перед кафедрой, требовали выбора методики, которая обеспечила бы максимальную реализацию целей, и избранный путь был не самый легкий, но, по-видимому, наиболее результативный и эффективный.

Осенью 1990 г. преподаватель кафедры С. Темчин стажировался в Центре интенсивного преподавания иностранных языков (рук. проф. Г. Китайгородская) при МГУ им. М.В. Ломоносова и уже весной 1991 г. провел пробный интенсивный курс болгарского языка, основанный на суггестопедической системе Г. Лозанова [Лозанов, 1977]. Опыт оказался удачным, и осенью 1991 г. состоялся полный курс болгарского языка (12 человек, 120 учебных часов), проходивший как своеобразный мастер-класс: интересующиеся методикой интенсивного преподавания сотрудники кафедры и коллеги с других кафедр ВУ, а также других университетов могли наблюдать за происходящим “в группе” со стороны. В декабре 1991 г. прошел недельный курс польского языка со студентами-русистами, подготовленный В. Ушинскене, Е. Коницкой, Р. Якубенас. Впоследствии С. Темчин провел интенсивные курсы литовского (1992), новогреческого (1993), сербского языка (1996); в проведении курса литовского языка ему помогали Г. Бикутьюте и З. Кручене. Новая методика была принята на вооружение как основной метод работы со студентами при нулевом знании иностранного языка. (теоретические основания методики и опыт работы кафедры в частности, представлены в публикациях [Темчин 1997], [Коницкая 1997]).

Методика интенсивного преподавания позволяла быстро вводить студентов в новую для них языковую стихию, знакомить с реалиями страны, ее истории и культуры, так как включала большой объем страноведческой информации¹. Успешность введения этой методики доказывалась работой студентов, многочисленными положительными откликами из стран, где студенты кафедры славянской филологии проходили обучение на летних курсах или в течение одного-двух семестров: так, в Словении некоторое время говорили о “литовском чуде”, имея в виду высокий уровень знания языка и культурно-исторических реалий страны, а также высокую степень мотивированности студентов.

Для проведения интенсивных курсов сами преподаватели кафедры должны были стать хорошо подготовленными специалистами. С. Темчин, начавший изучать болгарский язык еще в аспирантуре МГУ, продолжил обучение в Софийском университете (1991 г.), в течение короткого срока сдал экстерном экзамены и получил диплом специалиста в области болгарского языка и литературы. В 1992–1993 гг. во время

годовой стажировки в Великотырновском университете Н. Морозова, сдав экзамены по ряду предметов из области болгаристики, приобрела соответствующую специальность. В 1993 г., начав работу на кафедре, она провела интенсивный курс болгарского языка. Работавшая с 1992 г. на кафедре Г. Бикюльчюте в 1993–1994 гг. прошла стажировку и сдала экзамены по ряду богемистических предметов в Карловом университете (Чехия), а с 1994 г. она начала преподавать чешский язык в Вильнюсском университете, сначала как второй славянский язык для русистов, затем — как основной язык учебной программы по богемистике. Е. Коницкая, в 1993–1995 гг. прослушавшая ряд предметов в Люблянском университете (Словения) и сдав экзамены по словенистике, в 1995 г. начал преподавать словенский язык в ВУ. О. Поляков (с 1997 г. габилитированный доктор), начал богемистическую специализацию на интенсивном курсе чешского языка (Г. Бикюльчюте, ВУ), продолжил ее на курсах в Брно в 1998 г. С. Темчин, занявшийся в 1995 г. сербскохорватистикой, в 1999 г. дополнил свое образование в университете г. Нови Сад (Сербия).

Надо сказать, что необычайная широта научных интересов руководителя кафедры проф. В. Н. Чекмонаса, его типологические и общелингвистические исследования способствовали тому, что кафедра славянской филологии парадоксальным образом притягивала также неславянские языки, которым не находилось места на других кафедрах. Так, в 1991–1992 гг. на кафедре началось преподавание факультативного курса новогреческого языков (преподаватель — выпускница Санкт-Петербургского университета Ф. Элоева). С 1994 г. постоянное место в учебных планах кафедры занял турецкий язык, вначале преподававшийся лекторами из Турции (Иффет Орал, 1994–1996; Эрдар Басбур, 1997–1999). С 1997 г. турецким языком занялась сотрудница кафедры Г. Мишкинене, обучавшаяся на летних курсах в Стамбуле, а затем на годичных курсах в Анкаре (1998–1999). Кроме турецкого языка, кафедра курировала преподавание венгерского языка (Рита Бендеш, 1995; Эстер Винче, 1996–1997). Преподававшая с 1997 г. венгерский язык Л. Турай, кроме того, в 1998–1999 гг. читала специальные курсы по введению в венгерскую филологию, литературу и др. предметы.

Помимо подготовки специалистов, кафедра активно налаживала контакты с университетами разных, прежде всего славянских, стран для сотрудничества как в области обмена преподавателями и студентами, так и для приобретения учебной и научной литературы. В 1993 г. был подписан договор о сотрудничестве с Великотырновским университетом (Болгария), и в подготовке и организации учебных планов болгаристики в ВУ начал принимать деятельное участие доц. Димитр Петров (Кенанов). Долгосрочные отношения установились с Пльзенским и

Карловым университетами (Чехия), университетом в Новом Саде (Сербия), Люблянским университетом (Словения), университетом в Загребе (Хорватия) и другими центрами изучения и преподавания славянских языков.

Активные шаги кафедры (появление новых специалистов по славянским языкам, установление тесных контактов с вузами и библиотеками разных стран) позволили в 1994 г. открыть новую специальность *Славянская филология* (государственный код 61204Н147). Учебный план новой специальности строился таким образом, что вначале студенты максимально быстро овладевали языком, чтобы затем получать университетское образование на языке специальности. Программа предполагала специальные курсы по языку (практические и теоретические курсы современного языка, истории и диалектологии – 6 семестров), литературе (история литературы – 5 семестров), истории и культуре (2 семестра). Студенты прослушивали также ряд специальных курсов, а на четвертом курсе получали дополнительное образование по второму славянскому или региональному языку и основам филологии и культуры этой страны (см. описание трех вариантов программы — болгарской, словенской, чешской филологии в [Bakalaurio studijų programos 2001, 219–247]). Уже с первого курса студенты писали студенческие работы на языке специальности, читали научную литературу, дипломные работы чаще всего писались также на языке специальности (с большей частью дипломных работ можно ознакомиться в Славянской аудитории Филологического факультета ВУ — на бывшей кафедре славянской филологии).

Первым вариантом учебной программы *Славянская филология* была *болгарская филология* (1994–1998 гг., доц. С. Темчин, асс. Н. Морозова). В 1995 г. была открыта *чешская филология* (асс. Г. Бикучлюте), в 1997 г. — *сербскохорватская филология* (доц. С. Темчин), в 2000 г. — *словенская филология* (ст. преп. Е. Коницкая), в 2001 г. — *сербская филология* (доц. С. Темчин, лект. В. Сотирович). В 1998 г. состоялся второй прием на *болгарскую филологию*, в 1999 г. и 2002 гг. — на *чешскую филологию*, в 2004 г. — на *словенскую филологию*. С 2001 г. кафедра начала участвовать в учебной программе *Литовская филология и иностранный язык с вариантом турецкий язык* (асс. Г. Мишкинене), затем *хорватский язык* (2003 г., проф. С. Темчин, лект. Д. Филипович).

Эффективность и гибкость методической системы интенсивного обучения позволили преподавателям кафедры разработать различные частные тактики обучения, что было обусловлено различием групп обучаемых, целей и задач, собственно языковым материалом и др. обстоятельствами. Так, если обучение словенскому языку (2000 г.) велось на основе уже ставшей традиционной методики (см. статью о методи-

ке преподавания славянских языков в настоящем сборнике), то преподавание турецкого языка (2000 г.) основывалось на работе с текстами меньшего объема, чем это принято в методике, предложенной Г.А. Китайгородской и её коллегами. Тематически тексты совпадали с текстами интенсивного метода (знакомство, осмотр города, покупки в магазине, здоровье и т.п.), но вводились без музыки, жестов и объяснений, становящихся опорой в дальнейшей работе. На следующих занятиях тот же текст прорабатывался таким образом, что на базовые синтаксические конструкции текста постепенно добавлялись слова, так что в течение нескольких занятий студенты могли полностью проговорить исходный текст и варьировать лексическое наполнение базовых конструкций.

Полноценную реализацию учебных программ обеспечивали лекторы из стран изучаемого языка. Первым лектором был Д. Кенанов (1996–2000), за время своего пребывания в Литве в результате успешного совмещения преподавательской деятельности и плодотворной работы в библиотеках Вильнюса ставший профессором Великотырновского университета. С открытием сербской и хорватской филологии в 1997 г. на кафедре появились два специалиста: С. Поштич (сербская филология, 1997–2000) и М. Брачко (хорватская филология, 1997–2001); позже на кафедре начали работать лекторы из Хорватии Д. Филипович (2001–2004), Р. Бебек (2005–2006), П. Лукич (2007–2010), а сербский язык преподавал лектор, затем доцент кафедры В. Сотирович (2000–2006). В 1999–2003 гг. на кафедре работал лектор чешского языка Ю. Поникельский, которого сменила К. Шебова (2003–2005), затем Э. Которова (2005–2008). С 2000 г. на кафедре начали работать лекторы из Словении: Б. Павловец (2000–2003), Л. Штамуляк (2004–2006), Ж. Рангус (2006–2007), Х. Шкрбец (2007–2008), Л. Пижент (2008–2010). Работа лекторов оплачивалась своей страной либо полностью (Словения), либо частично (Хорватия, Чехия).

Общим для всех лекторов было, пожалуй, то, что по приезде в Вильнюс они сразу начинали изучать литовский язык на университетских курсах и после отъезда из Литвы как правило становились переводчиками и пропагандистами литовской литературы и культуры в своих странах. Яркий пример тому — Мирьяна Брачко, подготовившая обширную публикацию в одном из авторитетных хорватских журналов “*Foium*” (январь–февраль 2000 г.), включавшую перевод статьи В. Кубильюса “Литовская поэзия XX века” и стихов В. Миколайтиса-Путинаса, Ю. Марцинкявичюса, М. Мартинайтиса, Т. Венцловы, Й. Стрелкунаса, С. Гяды, В. Бражюнаса [Bračko 2000]. Работая над переводом, она неоднократно обращалась к бывшим коллегам по кафедре славянской филологии за помощью. В 2004 г. вышло три книги (!) переводов М. Брачко с литов-

ского языка [Braško 2004a, 2004b, 2004c], в 2006 г. она стала членом Союза переводчиков Литвы и лауреатом престижной премии св. Иеронима за работу в области перевода. Активно пропагандируют Литву в своей стране и бывшие словенские лекторы кафедры: помимо журнальных публикаций, вышел сборник переводов Б. Павловец и Л. Штамуляк, представляющий 18 литовских авторов, в том числе А. Шкему, Т. Венцлову, А. Андриюшквичюса, С. Гяду, Р. Гавялиса, Ю. Ивануаскайте, С. Парульскиса и др. [Artuma 2008], в том же году Б. Павловец-Жумер подготовила сборник поэтических переводов Э. Алишанки [Iz neparisanih zgodb 2008]. Лекторов, работавших в разное время на кафедре славянской филологии, отличал профессионализм, заинтересованность в преподаваемых предметах, умение находить общий язык со студентами. Во многом благодаря им расширились знания о культуре и языке их страны: они организовывали научно-методические семинары (напр., международный семинар молодых ученых-исследователей чешской литературы с приглашением белорусских коллег, проведенный по инициативе Э. Которовой в 2006 г.), дни фильмов и культуры (словенской, турецкой и др.) и др. Некоторые из культурно-образовательных проектов стали традиционными, как, например, проходящий с 2005 г. не только в стенах университета “Словенский уикенд”, с участием известных профессоров, писателей, артистов, музыкантов Словении (см., напр.: [Slovènc̃ dienos 2008]).

Важной особенностью учебной программы *Славянская филология* была возможность обучения в стране изучаемой филологии. Студенты Вильнюсского университета в течение одного или двух семестров обучались в Великотырновском университете (Болгария), в Карловом, Пльзенском университетах, в университете г. Брно (Чехия), в Мариборском университете (Словения), в Загребском (Хорватия), в университете г. Нови Сад и в Белградском университете (Сербия) и т.д. Такая возможность повышала мотивацию студентов, позволяла им консультироваться у преподавателей — признанных специалистов в области частных славянских филологий, знакомиться с литературой в национальных библиотеках и плодотворно работать над курсовыми и дипломными работами.

Для преподавания учебной программы *Славянская филология* на кафедре была собрана уникальная библиотека научной, учебной, художественной, периодической литературы на болгарском, сербском, словенском, хорватском, чешском языках, созданию которой своими безвозмездными взносами способствовали национальные академии наук, университеты, научные и публичные библиотеки, учебные и культурные центры и организации (в частности, союзы писателей), а также

частные лица из стран, языки которых преподавались на кафедре. Это около 6 тысяч единиц, хранящихся в настоящее время в Славянской аудитории филологического факультета ВУ и зарегистрированных в списках, составленных в 2006 г. преподавателями кафедры.

Преподаватели кафедры, загруженные преподавательской и научной работой, по мере сил восполняли недостающие в Литве материалы: Г. Бикульчюте деятельно участвовала в подготовке чешско-литовского, литовско-чешского словаря А. Пирочкинаса [Piroškinas 2004], Е. Коницкая подготовила антологию словенской литературы с отдельными переводами и словенско-литовским словарем (более 4 тыс. слов и выражений) [Konickaja 2002], Г. Мишкинене издала методическое пособие по арабскоязычным текстам ВКЛ [Miškinienė 2001], подготовила литовско–турецкий разговорник [Miškinienė 2003].

В первые годы обучения в группы обучения по курируемым кафедрой программам основного университетского образования поступало по 13 студентов, что представляло оптимальное количество для обучения. Однако в 1999 г. на чешскую филологию было принято 16 студентов, в 2004 г. на словенистику — 18, при этом группа, начинавшая изучать язык с нуля, не разбивалась на подгруппы. Увеличение групп привело к тому, что при приеме в 12–13 человек диплом получало 85–100% поступивших на специальность *Славянская филология*, тогда как при поступлении 16–18 студентов диплом получало 60–68% (см. результаты самоанализа бакалаврской учебной программы, подготовленного в 2004 г. заведующим с 1997 г. кафедрой славянской филологии проф. С. Темчиным [Savianalizė 2004]).

За годы реализации программы дипломы специалистов славянской филологии получило около 100 человек. Выпускники кафедры работают в разных областях: в дипломатической, издательской, редакторской, переводческой. Студенты, еще в университете занявшиеся переводами, за прошедшие годы сделали немало публикаций в литовской периодической печати, в журналах, выпустили отдельные книги переводов. По материалам работы в семинарах или при подготовке дипломных работ были опубликованы статьи (напр., [Романова 2000], [Масите 2001], [Кунцевич 2003], [Чистякова 2004], [Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2005] и др.).

Учебные программы кафедры славянской филологии вызывали глубокую заинтересованность и поддержку со стороны дипломатических служб и высоких уровней государственной власти стран преподаваемых языков, что оказывало позитивное воздействие на реализацию учебных программ кафедры.

Кроме бакалаврской программы, кафедра подготовила новую программу магистрантуры *Славянское языкознание*, дававшую фундаментальные знания в области славистики (государственный код 62104Н127; описание программы см.: [Magistrantūros studijų programos 2004]). В ней участвовали ведущие сотрудники кафедры: проф. В. Чекмонас, проф. С. Темчин, доц. Н. Морозова, доц. Е. Коницкая. Однако, если в первые годы (с 1999 г.) в магистрантуру поступало 16–11 студентов, то в 2005–2006 гг. число студентов значительно сократилось (до 7–4 студентов), что свидетельствовало о некотором несоответствии магистерской программы ожиданиям выпускников славистических программ (русистики, полонистики, славистики) ВУ.

Формы научной жизни кафедры

Кафедра славянской филологии жила интенсивной научной жизнью. Заседания кафедры, особенно в первые годы, начинались, как правило, с научного доклада, а первое заседание после летнего отпуска проходило как творческий отчет членов кафедры о проделанной за лето научно-исследовательской работе: экспедициях, конференциях, написанных статьях, сделанных в библиотеках и книгохранилищах открытиях. Отчет каждого сотрудника выслушивался с живым интересом и комментариями. Спорадические научные доклады на разные темы, которые готовились не только членами кафедры, но и ее гостями, привели к созданию *Славистического семинара* с широкой проблематикой, отражавшей спектр научных интересов сотрудников кафедры и ее гостей. На семинаре (1996–1998) прозвучали доклады сотрудников кафедры В.Н. Чекмонаса, С. Темчина, М. Круповес, Е. Коницкой, О. Полякова, Н. Морозовой, а также коллег с других кафедр (напр., Б. Ясюнайте “Части тела человека в проклятиях и пожеланиях злого”) и зарубежных гостей.

Провозвестниками славистического семинара были проходившие на кафедре *школы-семинары*. Первая школа, проведенная С. Темчиным, состоялась в апреле–мае 1992 г.: цикл (10 лекций) по интенсивной методике преподавания. В марте 1996 г. состоялась школа-семинар из 3 сдвоенных лекций под общим названием “Сущность иудаизма: классические тексты и история их интерпретации”, прочитанных по субботам докторанткой кафедры Л. Лямпертене.

Одной из новаторских форм обмена мнениями по научным проблемам были *блиц-конференции*, проходившие почти ежегодно на протяжении 10 лет, начиная с 1989 г. Свой классический вид они приобрели к 1992 г., когда был определен регламент: не более 6 минут на выступление, представляющее актуальное научное исследование. Превыша-

ющий регламент докладчик безжалостно прерывался ведущим, вместе с тем время дискуссий и обсуждений докладов не ограничивалось. В конференциях обычно участвовали все сотрудники кафедры, докторанты, коллеги с соседних кафедр, зарубежные гости. Выслушивалось до 12–15 сообщений (напр., в 1995 г. выступали В.Н. Чекмонас, С.Ю. Темчин, О.В. Поляков, А.И. Дундайте, Е.М. Коницкая, Н.А. Морозова, П.М. Лавриненц, С. Шупа, Г. Мишкинене, Г. Бикульчюте, Н.А. Савич, Л. Ясюлевич, Т. Тимченко, К. Сварявичюте). Участие в разных формах жизни научной жизни кафедры, безусловно, способствовало научной продуктивности сотрудников кафедры, вырабатывало необходимые для исследователя точность в формулировке проблемы, подборе достаточных и полноценных фактов для аргументации выводов.

Исследовательская активность сотрудников кафедры выражалась в первую очередь в участии в конференциях и научной печатной продукции (статьи, публикации рукописей, библиографии, рецензии и т.д.). География конференций и научных командировок сотрудников кафедры весьма обширна. Приведем лишь некоторые названия городов и стран: Польша (Варшава, Краков, Торунь, Лодзь, Белосток, Супрасль); Болгария (София, Велико Тырново); Россия (Москва, Санкт-Петербург, Псков, Калининград), Белоруссия (Минск, Гродно, Витебск, Гомель), Латвия (Рига, Даугавпилс, Резекне), Чехия (Прага, Пльзень), Эстония (Тарту) Норвегия (Осло), Германия (Констанц, Фрейбург, Бонн), Словения (Любляна, Марибор), Израиль (Иерусалим), Сербия (Нови Сад, Белград), Македония (Охрид), Хорватия (Загреб), Италия (Венеция, Триест, Удина), Турция (Стамбул, Анкара) ...

В обновленном виде начала выходить *Slavistica Vilnensis* — серия научного журнала ВУ *Kalbotyra (Языкознание)*, посвященная исследованиям в области славистики, ответственным редактором которой был В.Н. Чекмонас (с 2004 г. — С. Темчин). Составителем и редактором отдельных томов журнала была Н. Морозова, ею же готовились макеты журнала, включая подготовленный ею сборник, посвященный 60-летию проф. В.Н. Чекмонаса [Slavistica 1997], ставший первым выпуском серии в новом оформлении. В свет вышло 8 томов (46–53), из них том *Slavistica Vilnensis 1998 (47 (2))* был посвящен докладам литовской делегации на Краковском съезде славистов 1998 г. В каждом томе содержалось обычно по 14–15 статей, материалов и публикаций, рецензии, хроникальные заметки и другие материалы, отражающие активную научную жизнь кафедры. Проблематика журнала включала широкий круг вопросов: от исследований древнейших славянских рукописных памятников до проблематики хорватско-сербских споров о языке и графике в

период после первой мировой войны, от современной российской телепублицистики до проекта *Словаря книжков*.

Активности научной жизни кафедры способствовали широкие международные контакты. В 1989 г. на кафедре побывала др. А. Нагурко (Варшава), весной 1990 г. — З. Саваневска-Мохова, ученица Г. Турской, занимающаяся изучением польских диалектов Литвы; в 1992 г. состоялась встреча с научным сотрудником Института Истории АН ПНР, одним из организаторов изучения национальных проблем в Восточной Европе в Варшавском университете др. Я. Малицким. В 1993 г. на кафедре некоторое время работал лектором польского языка доц., габ. др. Вл. Сливиньски (Ягеллонский университет), в том же году прошла встреча с деканом филологического факультета Ягеллонского университета, специалистом по истории польской литературы проф. Ф. Зейкой и продеканом того же факультета, исследователем истории польского театра проф. Я. Михаликом, тогда же с докладом по проблемам современной истории Восточной Европы выступил политолог из Женевы др. М. Сливиньски, с циклом лекций по когнитивной семантике выступала проф. И. Новаковска-Кемпна (Шленский университет) и прочитала доклад стажировавшаяся на кафедре М. Заденца из Упсалы, работавшая над темой “Польские писатели довоенной Литвы”.

Интенсивность международных контактов, особенно в первые годы, была во многом обусловлена широкими контактами руководителя кафедры проф. В. Чекмонаса. Благодаря ему в сентябре 1991 г. на кафедре побывал проф. Я. И. Бьернфлатен (Институт Восточной Европы и ориенталистики, Осло), в 1994 г. — проф. габ. др. Ларс-Гуннар Ларсен. М. Лехто (Упсалы) во время своего второго визита 1996 г. прочитал лекцию “The unfluence of Baltic Languages on baltic finnic Languages”, Ларс Стеендсланд (Лунд) приезжал для изучения церковнославянских рукописей...

Международное сотрудничество в области изучения рукописного и старопечатного наследия ВкЛ (С. Темчин, Н. Морозова) активно развивалось уже с 1991 г., когда на кафедру приехал проф. Александр Наумов (Институт славянской филологии Ягеллонского университет) с целью познакомиться с собраниями рукописей и старопечатных книг на церковнославянском языке в библиотеках Вильнюса. На одном из заседаний кафедры А. Наумов прочитал доклад о церковнославянской традиции в ВКЛ, ее взаимодействии с другими традициями. По инициативе А. Наумова на кафедре славянской филологии в 1993 г. был проведен международный научный семинар, в работе которого приняли участие А. Наумов, Е Русек (Краковский Ягеллонский университет), Л. Мошиньский (Гданьский университет), О.А. Князевская, Ю.А. Лабынцев, Н.А. Кобяк (Институт

славяноведения и балканистики РАН), Е. Коцева (Кирилло-мефодиевский научный центр Болгарской АН), Т. Матиассен (Университет в Осло), Б. Леннквист (Академия Або, Турку), сотрудники кафедры славянской филологии, кафедры литовской литературы (проф. А. Йовайшас), кафедры классической филологии (доц. Э. Ульчинайте) ВУ.

На семинаре было принято решение об организации международной исследовательской программы *Церковнославянская письменная традиция ВкЛ*, литовская сторона была представлена С. Темчиным, Н. Морозовой, а в дальнейшем другими сотрудниками, докторантами кафедры, учениками С. Темчина и Н. Морозовой. С польской стороны к этой программе впоследствии подключились др. Д. Гиль, В. Стемпняк-Минчева (Краковский Ягеллонский университет) и М. Кучиньска (Щецинский университет). Визиты А. Наумова в 1992, 1995, 1997 гг., ответные поездки С. Темчина, Н. Морозовой в Краков привели к появлению совместного издания, представляющего исследование в области славянских древностей [Krokuvos ir Vilniaus slavistikos tyrinėjimai 1996; 1997]. Активное сотрудничество в рамках программы проходило с учеными России: Москвы (МГУ, Институт славяноведения и балканистики РАН, Институт русского языка РАН), Санкт-Петербурга. Для работы в библиотеках Вильнюса неоднократно приезжали сотрудники Института славяноведения и балканистики РАН О.А. Князевская, А.А. Турилов, Н.А. Кобяк, А.Л. Лифшиц, Ю.А. Лабынцев, Л.Л. Щавинская, Н.Н. Запольская, сотрудники Института педагогических исследований РАН Л.В. Мошкова, Российской государственной библиотеки (Москва) Е.С. Кондрашкина, Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург) Н.Н. Николаев. Кроме докладов на кафедре о своей работе и новых открытиях в библиотеках Вильнюса, они читали краткие курсы по проблемам славянской палеографии студентам – русистам и славистам. В рамках этой же программы в Вильнюс приезжали сотрудники Кирилло-мефодиевского научного центра Болгарской АН С. Николова, Т. Мострова, Е. Коцева, Г. Попов.

С начала преподавания славянских филологий участились визиты в связи с преподаваемыми языками. В 1998 г. проф. Б. Шдивич-Шишмич (Иллинойский университет в Чикаго) прочитала лекции по сербскому языку и фольклору студентам сербской и хорватской филологии. В 1999 г. сотрудник Старославянского института в г. Загребе А. Зарадия-Киш и проф. М. Крухек (Институт хорватской истории в Загребе) представили историю хорватской культуры для студентов сербской и хорватской филологии, а с 2003 г. начались визиты преподавателей университетов Словении.

В гостях у кафедры были известный исследователь русского происхождения проф. В.В. Шеворошкин (Мичиган), проф. А. Супрун, проф. Г. Цыхун (Минск), проф. В. Смочыньски, проф. З. Курцова (Варшава), в 1994–95 гг. вел курс по белорусскому языку С. Вячерка и др.

Таким образом, за годы существования кафедры сложились тесные научные контакты кафедры славянской филологии ВУ с Норвегией (Осло, Институт изучения Восточной Европы и ориенталистики), Польшей (Институт славянской филологии и полонистики Ягеллонского университета в Кракове, факультет полонистики Варшавского университета, Гданьский, Щецинский университеты), Россией (Археографическая комиссия Института славяноведения и балканистики РАН, кафедра русского языка МГУ им. Ломоносова, Институт русского языка РАН, Институт языкознания РАН в Санкт-Петербурге, Институт педагогических исследований РАН, Российская государственная библиотека (Москва), Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)), Швейцарией (Политологический институт Женевского университета), Болгарией (Великотырновский, Софийский университеты, Кирилло-мефодиевский научный центр Болгарской АН), Чехией (Пражский, Пльзенский университет), Сербией (Университет в Новом Саде, Белграде), Хорватией (Старославянский институт в Загребе, Институт хорватской истории в Загребе), Чикаго (Иллинойский университет), Словенией (Люблянский, Мариборский университеты), США (Орегонский университет) и др.

В 1997 г. заведующим кафедры стал доц. др. С.Ю. Темчин. В связи с его частыми научными командировками функции заведующей кафедры неоднократно выполняла Н. Морозова (2000, 2001, 2002 гг.). 28 февраля 2001 г. проф. В.Н. Чекмонас вышел на пенсию. В 2004 году прошла проверка бакалаврских программ филологического факультета ВУ, в том числе программы *Славянская филология*, вызвавшей ряд нареканий комиссии (включая замечания о дороговизне, малой отдаче в практическом плане и слабой обеспеченности кадрами программы *Славянская филология*). В 2005 г. заведующей кафедры стала доц. Е. Коницкая.

По решению Комиссии Сената ВУ осенью 2006 г. началась реорганизация филологического факультета. В результате этого процесса вместо двух кафедр — кафедры русской филологии и кафедры славянской филологии — с февраля 2007 г. возникла кафедра славистики, в 2008 г. переименованная в кафедру русской филологии. Переименование официально определялось как “возвращение названия кафедре”. Можно считать, что в Вильнюсском университете была просто ликвидирована кафедра славянской филологии.

Можно уверенно говорить о том, что кафедра за неполных двадцать лет своего существования выполнила огромную работу. Были разработаны новаторские для Литвы учебные славистические программы, создана материальная база, подготовлены специалисты-преподаватели болгарского, чешского, хорватского, сербского, турецкого языков. Здесь прошли подготовку известные далеко за пределами Литвы специалисты — Н. Морозова, Г. Мишкинене, Л. Лямпертене, прошел путь от ассистента до профессора один из известнейших славистов Литвы С. Темчин, получили навыки научной работы уже сейчас отлично зарекомендовавшие себя молодые ученые (напр., М. Чистякова, в настоящее время сотрудница Института литовского языка). Здесь где получили профессиональное образование молодые переводчики со славянских языков на литовский, к сегодняшнему дню выпустившие уже не только журнальные варианты публикаций, но и книги лучших современных авторов славянских стран (напр., Л. Масите, переводчица с южнославянских языков, подготовившая книгу переводов словенской литературы “*Auksas kišenėje*” [2009], с сербского [Pavič 2010]; с хорватского [Jergovič 2007]). Кафедра способствовала распространению знаний о Литве и о ее культуре далеко за ее пределами и принесла Вильнюсскому университету и Литве немало позитивных результатов.

Многие из нас могут радоваться тому, что в их жизни произошло это знаменательное событие — участие в деятельности кафедры, в разработке и реализации ее программ, в ее насыщенной учебной и научной работе, и многие из нас могут с чувством сердечной благодарности сказать спасибо ее организатору, вдохновителю, руководителю, учителю многих из нас — профессору Валерию Николаевичу Чекмонасу.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Принятая на кафедре методика подробно описана в статье Е. Коницкой, В. Ушинскене в настоящем сборнике.

ЛИТЕРАТУРА

- Artuma 2008 = *Artuma: antologija sodobne litovske književnosti. Izbrala in uredila Bernarda Pavlovec Žumer; prevedli Bernarda Pavlovec Žumer in Lucija Štamulak; spremna beseda Kornelijus Platelis. Ljubljana.*
- Auksas kišenėje 2009 = *Auksas kišenėje. Šiuolaikinės slovenų novelės. Iš slovenų kalbos vertė L. Masytė. Vilnius.*
- Bakalauro studijų programos 2001 = *Bakalauro studijų programos (2001–2006). Vilniaus universitetas. Filologijos fakultetas. Vilnius.*

- Bračko M., 2001: Lietuvių poetai (V. M. Putinas, J. Marcinkevičius, M. Martinaitis, T. Venclova, J. Strielkūnas, S. Geda, V. Braziūnas). Rinktiniai eilėraščiai, *Forum*, Nr. 1–3. 2000.
- Bračko M., 2004a: *Vytautas Bubnys. U lepetu goluba*. Prevod: Mirjana Bračko. Rijeka.
- Bračko M., 2004b: *Vytautė Žilinskaitė. Što se dogodilo?* Prevod: Mirjana Bračko. Rijeka.
- Bračko M., 2004c: *Via Baltica*. Antologija litavske kratke priče. Naknada MD d.o.o., Zagreb.
- Jergovič M. 2007: *Riešutmedžio rūmai*. Iš kroatų kalbos vertė Laima Masytė. Vilnius.
- Konickaja J., 2002: *Skaitykime sloveniskai*. Tekstai ir žodynas. Vilnius.
- Krokovos ir Vilniaus slavistikos tyrinėjimai 1996, 1997 = *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim, t. 1, t. 2. Kraków.
- Magistrantūros studijų programos 2004 = *Magistrantūros studijų programos 2004–2008*. Vilniaus universitetas. Filologijos fakultetas. Vilnius.
- Miškinienė G., 2002: *Lietuviški – turkiški pasikalbėjimai. Turku – lietuvių žodynas. Litvanca–Türkçe konuşma kılavuzu. Türkçe–Litvanca sözlük*. Vinius.
- Miškinienė G., 2001: *Seniausi Lietuvos totorių rankraščiai. Grafika. Transliteracija. Vertimas. Tekstų struktūra ir turinys*. Vilnius.
- Pavič M., 2010: *Chazarų žodynas*. Iš serbų kalbos vertė L. Masytė. Vilnius.
- Piročkinas A., 2004: *Čekų–lietuvių ir lietuvių–čekų kalbų žodynas*.
- Savianalizė 2004 = *Filologijos krypties studijų programų 2004 metų savianalizė. Pirmosios pakopos studijų programa: Slavų filologija. Antrosios pakopos studijų programa: Slavų kalbotyra*. Savianalizės grupės vadovas prof. S. Temčinas (rankraštis).
- Slavistica 1998 = *Slavistica Vilnensis 1997: Язык. История. Культура*: Сборник статей, посвященный шестидесятилетию профессора Валерия Николаевича Чекмонаса. (Kalbotyra 46(2)).
- Slovėnų dienos 2008 = *Slovėnų muzikos, kultūros ir poezijos dienų renginys B. Grincevičiūtės memorialiniame bute-muziejuje «Beatričės namai»*, in http://www.vilniausmuziejai.lt/slovenu_dienos08/index.htm.
- Temčinas S., 1997: *Netradiciniai užsienio kalbu mokymo metodai: relaksopedija*: Metodinė mokymo priemonė, Vilnius.
- Коницкая Е., 1997: Идеи Бахтина и преподавание иностранных языков, in *Язык. Общество. Культура*. Вильнюс, 28–36.
- Кунцевич А., 2003: О предложно-падежных конструкциях со значением места и направления в литовском и чешском языках, *Slavistica Vilnensis 2003*. Vilnius, 235–243 (Kalbotyra 52 (2)).
- Лозанов Г., 1977: *Сущность, история и экспериментальные перспективы суггестопедической системы при обучении иностранным языкам*, in *Методы интенсивного обучения иностранным языкам*, вып. 3. Москва, 7–17.
- Масите Л., 2001: Организация пространства в новеллах С. Грума, *Literatūra*, t. 41–43 (2). Vilnius, 122–131.

- Мишкинене Г., Намавичюте С., Покровская Е., 2005: *Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар*. Vilnius.
- Романова М., 2000: К описанию структуры заговора, *Slavistica Vilnensis 2000*. Vilnius, 132–134. (Kalbotyra, 49 (2)).
- Чекмонас В., 2000: Десять лет спустя (Публичный отчет Фонду открытой Литвы и благодарности Джорджу Соросу), *Slavistica Vilnensis 2000*. Вильнюс, 183–184. (Kalbotyra 49 (2)).
- Чистякова М., 2002 Проект создания каталога церковнославянских проложных текстов: сентябрь, *Slavistica Vilnensis 2002*. Vilnius, 173–184. (Kalbotyra 51 (2)).
- Чистякова М., 2005: О трех нововыявленных списках Псковской редакции Простого пролога, *Slavistica Vilnensis 2004*. Vilnius, 155–160. (Kalbotyra 53 (2)).

E-mail: jelena.konickaja@ff.vu.lt

Октябрь 2009 г.

JELENA KONICKAYA

History of the Department of Slavic Philology at Vilnius University

The article provides an overview of the history of the Department of Slavic Philology, the foundation of which as part of the Philology Faculty at Vilnius University was laid by professor V. N. Čekmonas in spring 1987. The article reviews the development of academic and scientific programs throughout the twenty-year history of the department, the training of professionals in various Slavic languages and cultures, as well as the growth of scientific manpower. Since its inception, the Department has prepared professionals in West and South-Slavic languages, developed unique educational studies, created the region's largest library of scientific and educational literature, and trained interpreters in Czech, Bulgarian, Serbian, Croatian, and Slovenian. Innovative activities have led to the introduction of Hungarian and Turkish languages at the department, so the teaching of these languages has become one more activity of the department. Special attention is paid to scholarly research, fostering of international contacts, and practical activities of the departmental staff and graduates.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ

Объем публикаций. Для раздела “Статьи” объем публикаций не должен превышать одного печатного листа (40 тыс. знаков с пробелами), для раздела “Сообщения. Дискуссии. Заметки” — 0,5 печ. листа, рецензий и обзоров — 0,25 печ. листа.

Решение о публикации работ, объем которых превосходит указанные размеры, принимается после обсуждения этого вопроса редколлегией.

Язык публикаций. Статьи, материалы и сообщения печатаются на основных славянских и европейских языках. Рецензии, обзоры и информацию предполагается публиковать на русском, английском и польском языках. К статьям прилагается резюме на английском или русском языке.

Технические требования. Тексты публикаций просим присылать на дискете или по электронной почте в компрессированной форме в виде файла *WinZip* с приложением одного экземпляра распечатки. Все материалы, в том числе графические иллюстрации (схемы, таблицы, карты и т.д.), должны быть сохранены в IBM формате, совместимом с *Microsoft Word 7* (Microsoft Office 95).

Требования к оформлению текста публикаций.

Основной текст публикации должен быть набран шрифтом (font) Times New Roman. Желательно использовать фонты *Times New Roman Cyrillic, Baltic, Greek, Times New Roman Special G1/G2, Izhitsa, Church Slavonic* для оформления публикации в целом. Если были использованы иные фонты, то необходимо указать их названия или, если они являются достаточно редкими, прислать их копии на дискете вместе с текстом.

Текст публикаций должен быть выровнен по левому полю, без переносов и отступов в начале абзацев. Текстовые сноски помещаются в конце статьи (Endnotes) под общим заголовком “Примечания”. Отдельные постраничные сноски (Footnotes) сохраняются под звездочкой по желанию автора. При выделении фрагментов текста используется курсив (*Italic*) и/или полужирный (**Bold**) шрифт. Дефис [-] используется в сложных словах, для обозначения морфологического членения и под., “полудолгое” тире [-] (En-dash) — между цифрами и [—] (Em-dash) — как синтаксическое тире.

Цитаты заключаются в кавычки “—”, значения слов — в кавычки ‘—’.

Цитируемые источники указываются в основном тексте в квадратных скобках, напр.: [Якобсон 1931, 56–58], [1934], [1934, 56–58], [там же, 56], [там же]. Номера страниц цитируемых работ должны быть разделены полудолгим тире без пробелов до и после него: [56–58]. Список использованной литературы приводится в конце публикации под заголовком “Литература” и должен быть оформлен по след. правилам:

а) монографии:

Караулов Ю.Н., 1987: *Русский язык и языковая личность*. Москва.

б) статьи в журналах:

Живов В.М., 1995: Особенности рецепции византийской культуры в Древней Руси, *Ricerche slavistiche*, 42. 3–48.

в) статьи в сборниках, энциклопедиях и продолжающихся изданиях:

Никольский Б.М., 1999: “О восьми частях слова”: проблема источников, in Запольская Н.Н. (ред.), *Эволюция грамматической мысли славян: XIV–XVIII вв.* Москва, 9–33.

Андреев М., 1985: Законь соудный людьмъ, in Динеков П. (ред.), *Кирило-Методиевска енциклопедия*, т. 1: А-З. София, 711–717.

Рукописи, оформление которых не соответствует изложенным выше требованиям, к рассмотрению не принимаются.

Каждая рукопись читается и рецензируется одним или несколькими членами редколлегии; эти *внутренние рецензии* авторам не пересылаются. При наличии отдельных недостатков в оформлении рукописи она может быть отправлена автору с просьбой о доработке. Рукописи, не принятые к печати, авторам не возвращаются.

Редакторы не несут ответственности за достоверность фактов и их интерпретацию в публикуемых материалах.

Серия “Языкознание” 54 (2) SLAVISTICA VILNENSIS. 2005–2009
Serija Kalbotyra 54 (2) SLAVISTICA VILNENSIS. 2005–2009

Atsakomasis redaktorius *Sergejus Temčinas*

18,94 aut. l. 20,625 sąl. sp. l. Tiražas 200 egz.

Išleido VšĮ Vilniaus universiteto leidykla
Universiteto g. 1, LT-01122 Vilnius

Spausdino UAB „Grafija“
Sėlių g. 3A, LT-08125 Vilnius